

## VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

62

Na temelju članka 32. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 26. rujna 2019. godine donijela

### ODLUKU

#### O OBJAVI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE/UREDА VIJEĆA ZA NACIONALNU SIGURNOST I VLADE DRŽAVE IZRAELA/MINISTARSTVA OBRANE IZRAELA O ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

##### I.

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske/Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost i Vlade Države Izraela/Ministarstva obrane Izraela o zaštiti klasificiranih podataka potpisani u Tel Avivu, 11. lipnja 2019., u izvorniku na engleskom jeziku.

##### II.

Tekst Sporazuma iz točke I. ove Odluke, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

#### AGREEMENT

#### BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA/OFFICE OF THE NATIONAL SECURITY COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL/THE ISRAELI MINISTRY OF DEFENCE ON PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Croatia/Office of the National Security Council (hereinafter referred to as «the Croatian Party»), of the one part, and the Government of the State of Israel/The Israeli Ministry of Defence (hereinafter referred to as «the Israeli Party»), on the other part, jointly referred to as «the Parties»,

WHEREAS the Parties intend to cooperate on matters of common interest relating to security, defence and military issues and

WHEREAS the Parties wish to safeguard the secrecy of the security, defence and military projects as well as to protect the Classified Information exchanged between the Parties and

WHEREAS the Parties agree that for their common interest an Agreement on Protection of Classified Information is essential to be signed and

WHEREAS the Parties to this Agreement on Protection of Classified Information desire to set forth the terms and conditions governing this Agreement,

NOW THEREFORE HAVE AGREED AS FOLLOWS:

##### Article I OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is generated or exchanged between the Parties.

##### Article II DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. «*Classified Information*» includes any form of information and materials which, in the interest of the national security of the Originating Party and in accordance with its applicable laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been classified in accordance with Article IV paragraph 1 to this Agreement by the Competent Security Authorities.
2. «*Classified Contract*» means a Contract which contains or involves Classified Information.
3. «*Competent Security Authority*» means the authority, in each Party's country, responsible for the implementation and supervision of this Agreement.
4. «*Originating Party*» means the Party generating the Classified Information.
5. «*Recipient Party*» means the Party to which the Classified Information is transmitted.
6. «*Third Party*» means any state, organization, legal entity or person, not Party to this Agreement.
7. «*Security Breach*» means any form of unauthorized disclosure, misuse, alteration, damage or destruction of Classified Information, as well as any other action or inaction, resulting in loss of its confidentiality, integrity or availability.

### Article III

#### IMPLEMENTATION OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement will be deemed to form an integral part of any agreement which will be made or signed in the future between the Parties or any entities, related to security and secrecy of projects between the Parties and/or entities relating to the Parties concerning the following subjects:
  - a. Cooperation between the Parties and/or entities relating to the Parties concerning security, defence and military issues.
  - b. Cooperation and/or exchange of Classified Information in any field between the Parties and their respective entities.
  - c. Cooperation, exchange of Classified Information, joint ventures, contracts or any other relations between Governmental, public or private entities of the Parties concerning security, defence or military issues.
  - d. Transfer of classified products and knowledge by one Party to the other.
  - e. Classified Information transferred between the Parties by any representative, employee or consultant (private or otherwise) concerning security, defence and military issues.
2. Each Party will notify the relevant agencies and entities in its country of the existence of this Agreement.
3. Each Party agrees and undertakes that the provisions of this Agreement will be binding upon and duly observed by all agencies, units and entities of the respective Parties.
4. Each Party will be responsible for the Classified Information from the time of receipt. Such responsibility will be under the relevant provisions and practices of this Agreement.

### Article IV

#### SECURITY CLASSIFICATION AND PROTECTION MEASURES

1. The Parties agree that the following classification markings are equivalent and correspond to the Classification Markings specified in the laws and regulations in force in the respective country. Classified Information will be classified in one of the following security classification categories:

Croatian classification	(English translation)	Israeli classification
VRLO TAJNO	(Top Secret)	Sodi Beyoter
TAJNO	(Secret)	Sodi
POVJERLJIVO	(Confidential)	Shamur
OGRANIČENO	(Restricted)	

2. The Israeli Party will afford Classified Information at the level of RESTRICTED/OGRANIČENO a degree of protection no less stringent than it would afford SHAMUR Classified Information.
3. The Recipient Party will:
  - a. Submit Classified Information to a Third Party only upon prior written consent of the Originating Party;
  - b. Mark the received Classified Information in accordance with the Security Classification Level equivalence set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article;
  - c. Use Classified Information only for the purposes that it has been provided for.
4. The Recipient Party will ensure that Classified Information is not declassified or downgraded without the prior written consent or at the request of the Originating Party.

5. The Originating Party will inform the Recipient Party in writing without delay of any subsequent changes in the Security Classification Level or duration of classification.

6. In accordance with their national laws, regulations and practices, both Parties will take appropriate measures in order to protect Classified Information. The Parties will afford to all such Classified Information the same degree of security protection as is provided for their own Classified Information of equivalent classification.

7. Access to Classified Information will be confined only to those whose duties make such access essential, on a Need-to-Know basis, and who have been security cleared and authorized by their Party.

## Article V

### ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION BY THE AUTHORIZED ENTITIES

1. In the event that either Party or its agencies or entities concerned with the subjects set out in Article III paragraph 1 award a Classified Contract for performance within the other Party's country, then the respective Party in which the performance under the Agreement is taking place will assume responsibility for administering security measures within its own country for the protection of such Classified Information in accordance with its own standards and requirements.

2. Prior to release to either Party's contractors or prospective contractors of any Classified Information received from the other Party, the Recipient Party will:

a. Ensure that such contractor or prospective contractor and his facilities have the capability and proper facilities to protect the Classified Information adequately.

b. Grant to the facility an appropriate Security Clearance Certificate to this effect.

c. Grant appropriate Security Clearance Certificate for all personnel whose duties require access to the Classified Information.

d. Ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their responsibilities to protect the Information in accordance with its applicable laws.

e. Carry out periodic security inspections of cleared facilities.

3. A security annex will be an integral part of every Classified Contract.

4. Every security annex will include a Contractor's obligation to inform the Competent Security Authority in its own country about the conclusion of a Classified Contract.

5. Within the scope of this Agreement, each Party will recognize the Personnel and Facility Security Clearances issued by the other Party.

6. The Competent Security Authorities will assist each other upon request and in accordance with national laws and regulations in carrying out vetting procedures necessary for the application of this Agreement.

7. Within the scope of this Agreement, the Competent Security Authorities will inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel and Facility Security Clearances, in particular about the revocation or alteration of the Security Classification Level.

8. A Contractor which is deemed by the Competent Security Authority, in the country in which it is located, to be under the ownership, control or influence of a third country whose aims are not compatible with those of the host country is not eligible for a Facility Security Clearance and the requesting Competent Security Authority will be notified.

9. If information becomes available which raises doubts about the suitability of a cleared Contractor facility located in the country of the other Party to continue to have access to Classified Information provided by the other Party, then details of such information will be promptly notified to the Competent Security Authority where the facility is located to allow an investigation to be carried out.

## Article VI

### VISITORS FROM ONE COUNTRY TO THE OTHER AND SECURITY CLEARANCE

1. Access to Classified Information and to premises where classified projects are carried out, will be granted by one Party to any person from the other Party if previous permission from the Competent Security Authority of the host Party has been obtained. Such permission will be granted only upon visit applications to persons who have been security cleared and authorized to deal with Classified Information (hereinafter referred to as «the Visitors»).

2. The Competent Security Authority of the Originating Party will notify the Competent Security Authority of the host Party of expected visitors, at least three weeks prior to the planned visit. In case of special needs, Security Authorization of the visit will be granted as soon as possible, subject to prior coordination.

3. Visit applications will include at least the following data:

a. Name of the Visitor, date and place of birth, nationality and passport number.

b. Official title of the Visitor and the name of the entity, plant or organization represented by him.

- c. Security Clearance Certificate of the Visitor, given by his Security Authorities.
  - d. Planned date of visit.
  - e. Purpose of the visit.
  - f. Name of plants, installations and premises requested to be visited.
  - g. Names of persons in the host country to be visited.
  - h. Any other information mutually agreed upon by the Competent Security Authorities.
4. Visit requests will be submitted via the appropriate channels as will be agreed upon by the Parties.
5. Without derogating from the generality of this Article, the requirements detailed in paragraph 3 hereinabove will apply in all activities mentioned in Article III, paragraph 1 hereinabove.
6. Upon approval of the Competent Security Authority, the visit permission can be granted for a specific period of time, as necessary for a specific project. Multiple visit permissions will be granted for a period not exceeding 12 calendar months.
7. The host Party will take all necessary security measures and precautions needed to ensure the physical security of visiting personnel representatives of the other Party (hereinafter: «the Visiting Party») in the host Party's country.
8. Without derogating from the abovementioned obligations, the host Party will:
- a. Notify the Visiting Party of any specific alerts regarding possible hostilities, including acts of terrorism, which may endanger the Visiting Party or threaten their security.
  - b. In case of any alert as specified herein, take all necessary security measures and precautions, including the provision of protection and the evacuation of the Visiting Party.
9. The host Party's Competent Security Authority will coordinate all matters relating to the physical security of the Visiting Party with the Visiting Party's Competent Security Authorities.

## Article VII TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION

- 1. Classified Information will be requested and transferred from one Party to the other only through approved channels, agreed upon by the Competent Security Authorities.
- 2. Classified communication between the Parties will be transmitted only through secured channels.
- 3. This Agreement will be applicable to any transfer and use of Classified Information outside the countries of the Parties. Such transfer and use will be subject to consultations with the Originating Party, with the aim to ensure the integrity of the Classified Information covered by this Agreement.

## Article VIII SECURITY BREACH

In case of any Security Breach of Classified Information the Recipient Party will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that a Security Breach has occurred. The Recipient Party will also promptly and fully inform the Originating Party of the details of any such occurrences, and of the final results of the proceedings and corrective actions taken to preclude recurrences.

## Article IX COMPETENT SECURITY AUTHORITIES AND COORDINATION

- 1. The Competent Security Authorities of the Parties are:  
For the Croatian Party – Office of the National Security Council (UVNS).  
For the Israeli Party – The Directorate of Security for the Defence Establishment (DSDE).
- 2. The Competent Security Authorities will agree upon future security cooperation related, but not limited to, training, sharing of best practices, seminars and the exchange of Classified Information in accordance with this Agreement.
- 3. The Competent Security Authorities will prepare and distribute security instructions and procedures for the protection of Classified Information as specified in this Agreement.
- 4. The Competent Security Authority agrees and undertakes to pre-coordinate with the other Competent Security Authority provisions, instructions, procedures and practices related in any way to the implementation of this Agreement, in general and all contracts between private or public entities or firms engaged by both Parties, in particular.
- 5. The Competent Security Authority will permit visits of security experts of the other Party, when it is mutually convenient, to discuss procedures and facilities for the protection of Classified Information furnished by the other Party.

## Article X DISPUTE RESOLUTION

1. In the event of any dispute arising between the Competent Security Authorities, whether such dispute relates to the interpretation of the Agreement or to the execution of the terms hereof or any matter arising therefrom, the representatives of the Competent Security Authorities will, in the first instance, make every reasonable effort to reach an amicable agreement.

2. In the event, however, that the Competent Security Authorities fail to reach such settlement, the dispute will be submitted to the Director of the Office of the National Security Council and the Director of Security for the Israeli Defence Establishment. Any decision given will be final and binding on the Parties to this Agreement.

3. During the dispute and/or controversy, both Parties will continue to fulfil all of their obligations under this Agreement.

4. It is agreed by the Parties that any dispute and/or interpretation of this Agreement will neither be subject to any national or international tribunal nor to any national or international law.

#### Article XI EFFECTIVE DATE AND TERMINATION

1. This Agreement will enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement will be valid for an unlimited period of time. Should either of the Parties wish to terminate this Agreement, it will notify the other Party in writing at least six (6) months in advance. However, this Agreement will remain in effect and will apply to any and all activities, contracts or exchange of Classified Information carried out prior to the termination.

#### Article XII AMENDMENTS

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties.

#### Article XIII FINAL PROVISIONS

1. The failure of either Party to insist in any one or more instances upon strict performance of any of the terms of this Agreement or to exercise any rights conferred herein, will not be construed as a waiver to any extent of either Party's rights to assert or rely upon any such terms or rights on any future occasion.

2. The title headings of the Articles hereof are intended solely for convenience of reference and are not intended and will not be construed for any purpose whatever as in any way limiting or extending the language of the provisions to which the caption refer.

3. Neither Party will have the right to assign or otherwise transfer its rights or obligations under this Agreement without the written consent of the other Party.

4. Each Party will assist the other Party's personnel performing services and/or exercising rights in accordance with the provisions of this Agreement in the opposite Party's country.

5. It is agreed that the existence of this Agreement and the mutual security, defence and military relations between the Parties are not classified.

6. Each Party agrees and undertakes to refrain from publications of any kind, relevant to the areas of mutual cooperation and activities under this Agreement. Without derogating from the above, any substantial announcement or substantial denial by either Party to be made in the future will follow consultations and mutual consent.

7. Each Party will bear its own expenses incurred in the implementation of this Agreement.

#### Article XIV NOTICES

1. All communication generated by the Competent Security Authorities will be in writing in the English language.

2. All notices as above mentioned will be effected to the Directors of the Competent Security Authorities.

#### Article XV ENTIRE AGREEMENT

This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties hereto and supersedes all previous communications, or representations, either oral or written, heretofore made between the Parties in respect of the subject matters hereof.

On the date of entry into force of this Agreement, the General Secrecy Agreement between the Government of the State of Israel – the Israeli Ministry of Defence and the Government of the Republic of Croatia – the Croatian Ministry of Defence signed on August 25<sup>th</sup> 1999 will terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have signed this Agreement.

Signed at Tel Aviv on 11 June 2019 in two originals in the English language.

FOR THE CROATIAN PARTY

Maja Čavlović

Director, Office of the National Security  
Council

FOR THE ISRAELI PARTY

Nir Ben-Moshe

Director, DSDE

## SPORAZUM

### IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE/ UREDA VIJEĆA ZA NACIONALNU SIGURNOST I VLADE DRŽAVE IZRAELE/MINISTARSTVA OBRANE IZRAELE O ZAŠТИTI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Vlada Republike Hrvatske/Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (u dalnjem tekstu »hrvatska stranka«), s jedne strane, i Vlada Države Izraela/Ministarstvo obrane Izraela (u dalnjem tekstu »izraelska stranka«), s druge strane, zajednički »stranke«,

BUDUĆI DA stranke namjeravaju surađivati po pitanjima zajedničkog interesa vezanim uz sigurnosna, obrambena i vojna pitanja te

BUDUĆI DA stranke žele štititi tajnost sigurnosnih, obrambenih i vojnih projekata, kao i štititi klasificirane podatke koji se razmjenjuju između stranaka te

BUDUĆI DA su stranke suglasne kako je, zbog njihova zajedničkog interesa, nužno da se potpiše Sporazum o zaštiti klasificiranih podataka te

BUDUĆI DA stranke ovog Sporazuma o zaštiti klasificiranih podataka žele utvrditi odredbe i uvjete koji uređuju ovaj Sporazum,

STOGA SU SE SPORAZUMJELE KAKO SLIJEDI:

#### Članak I.

#### PREDMET

Predmet ovog Sporazuma je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji nastaju ili se razmjenjuju između stranaka.

#### Članak II.

#### DEFINICIJE

Za potrebe ovog Sporazuma:

1. »*Klasificirani podaci*« obuhvaća bilo koji oblik podataka i materijala koji, u interesu nacionalne sigurnosti stranke pošiljateljice i u skladu s njezinim primjenjivim zakonima i propisima, zahtijeva zaštitu od neovlaštenog otkrivanja i koji je klasificiran u skladu s člankom IV. stavkom 1. ovog Sporazuma od strane nadležnih sigurnosnih tijela.

2. »*Klasificirani ugovor*« označava ugovor koji sadrži ili uključuje klasificirane podatke.

3. »*Nadležno sigurnosno tijelo*« označava tijelo, u zemlji svake stranke, odgovorno za provedbu i nadzor ovog Sporazuma.

4. »*Stranka pošiljateljica*« označava stranku koja stvara klasificirane podatke.

5. »*Stranka primateljica*« označava stranku kojoj se prenose klasificirani podaci.

6. »*Treća strana*« označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Sporazuma.

7. »*Povreda sigurnosti*« označava bilo koji oblik neovlaštenog otkrivanja, zlouporabe, izmjene, oštećivanja ili uništavanja klasificiranih podataka, kao i bilo koje drugo činjenje ili nečinjenje koje dovodi do gubitka njihove povjerljivosti, cjelevitosti ili dostupnosti.

#### Članak III.

#### PROVEDBA OVOG SPORAZUMA

1. Ovaj Sporazum smatra se sastavnim dijelom bilo kojeg ugovora koji će u budućnosti biti sastavljen ili potписан između stranaka ili bilo kojih subjekata, vezano uz sigurnost i tajnost projekata između stranaka i/ili subjekata povezanih sa strankama po sljedećim pitanjima:

a. Suradnja između stranaka i/ili subjekata povezanih sa strankama u pogledu sigurnosnih, obrambenih i vojnih pitanja.

b. Suradnja i/ili razmjena klasificiranih podataka u bilo kojem području između stranaka i njihovih odnosnih subjekata.

- c. Suradnja, razmjena klasificiranih podataka, zajednička ulaganja, ugovori ili bilo koji drugi odnosi između državnih, javnih ili privatnih subjekata stranaka koji se odnose na sigurnosna, obrambena ili vojna pitanja.
  - d. Prijenos klasificiranih proizvoda ili znanja od jedne stranke drugoj.
  - e. Klasificirani podaci koje između stranaka prenosi bilo koji predstavnik, zaposlenik ili savjetnik (privatni ili neki drugi), a koji se odnose na sigurnosna, obrambena i vojna pitanja.
2. Svaka stranka obavljaće mjerodavne službe i subjekte u svojoj zemlji o postojanju ovog Sporazuma.
  3. Svaka stranka suglasna je i obvezuje se da su odredbe ovog Sporazuma obvezujuće za sve službe, jedinice i subjekte odnosnih stranaka i da ih se one propisno pridržavaju.
  4. Svaka stranka odgovorna je za klasificirane podatke od vremena primanja. Ta će se odgovornost temeljiti na mjerodavnim odredbama i praksama ovog Sporazuma.

#### Članak IV. STUPNJEVI TAJNOSTI I MJERE ZAŠTITE

1. Stranke su suglasne da su sljedeće oznake stupnjeva tajnosti istoznačne i da odgovaraju oznakama stupnjeva tajnosti određenim u zakonima i propisima koji su na snazi u odnosnoj zemlji. Klasificirani podaci klasificiraju se u jednoj od sljedećih kategorija stupnjeva tajnosti:

Hrvatski stupnjevi tajnosti	(Engleski prijevod)	Izraelski stupnjevi tajnosti
VRLO TAJNO	(Top Secret)	Sodi Beyoter
TAJNO	(Secret)	Sodi
POVJERLJIVO	(Confidential)	Shamur
OGRANIČENO	(Restricted)	

2. Izraelska stranka dodjeljuje klasificiranim podacima stupnja RESTRICTED/OGRANIČENO stupanj zaštite koji nije ništa manje strog od stupnja koji bi dodijelila klasificiranim podacima stupnja SHAMUR.

3. Stranka primateljica:
  - a. dostavlja klasificirane podatke trećoj strani samo na temelju prethodnog pisanog pristanka stranke pošiljateljice;
  - b. označava primljene klasificirane podatke u skladu s istoznačnicama stupnjeva tajnosti navedenim u stavcima 1. i 2. ovog članka;
  - c. koristi klasificirane podatke samo u svrhe za koje su dostavljeni.
4. Stranka primateljica osigurava da se klasificirani podaci ne deklasificiraju i da im se oznaka tajnosti ne smanjuje bez prethodnog pisanog pristanka ili zahtjeva stranke pošiljateljice.
5. Stranka pošiljateljica pisano, bez odgode, obavljaće stranku primateljicu o bilo kojim naknadnim promjenama stupnja tajnosti ili trajanju stupnja tajnosti.
6. U skladu sa svojim nacionalnim zakonima, propisima i praksama, obje stranke poduzimaju odgovarajuće mjere kako bi zaštite klasificirane podatke. Stranke svim takvim klasificiranim podacima dodjeljuju isti stupanj sigurnosne zaštite kakav se daje njihovim vlastitim klasificiranim podacima istoznačnog stupnja tajnosti.
7. Pristup klasificiranim podacima ograničava se samo na one kojima je taj pristup bitan zbog njihovih dužnosti, na temelju nužnosti pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga, i kojima je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri i koji su ovlašteni od strane svoje stranke.

#### Članak V. PRISTUP KLASIFICIRANIM PODACIMA OD STRANE OVLAŠTENIH SUBJEKATA

1. U slučaju da bilo koja stranka ili njezine službe ili subjekti na koje se odnosi sadržaj naveden u članku III. stavku 1. dodjeli klasificirani ugovor za provedbu u zemlji druge stranke, tada odnosna stranka, u kojoj se odvija provedba na temelju Sporazuma, preuzima odgovornost za provedbu sigurnosnih mjera u svojoj vlastitoj zemlji za zaštitu takvih klasificiranih podataka, u skladu sa svojim vlastitim standardima i zahtjevima.
2. Prije ustupanja bilo kojih klasificiranih podataka primljenih od druge strane ugovarateljima ili mogućim ugovarateljima bilo koje stranke, stranka primateljica:
  - a. Osigurava da takav ugovaratelj ili mogući ugovaratelj i njegovi objekti imaju sposobnost i odgovarajuće objekte za prikladnu zaštitu klasificiranih podataka.
  - b. Izdaje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe za objekt u tom smislu.
  - c. Izdaje odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri za sve zaposlenike čije dužnosti zahtijevaju pristup klasificiranim podacima.

- d. Osigurava da su sve osobe koje imaju pristup klasificiranim podacima informirane o svojim obvezama zaštite podataka u skladu sa svojim primjenjivim zakonima.
- e. Provodi povremeni sigurnosni nadzor objekata za koje je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe.
3. Sigurnosni prilog sastavni je dio svakog klasificiranog ugovora.
4. Svaki sigurnosni prilog uključuje obvezu ugovaratelja da obavijesti nadležno sigurnosno tijelo u svojoj vlastitoj zemlji o sklapanju klasificiranog ugovora.
5. U okviru područja primjene ovog Sporazuma svaka stranka priznaje uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i pravne osobe koje je izdala druga stranka.
6. Na zahtjev i u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, nadležna sigurnosna tijela pomažu jedno drugom u provedbi postupaka provjere potrebnih za primjenu ovog Sporazuma.
7. U okviru područja primjene ovog Sporazuma nadležna sigurnosna tijela bez odgode obavješćuju jedno drugo o bilo kojoj izmjeni, posebice o povlačenju ili promjeni stupnja tajnosti u pogledu uvjerenja o sigurnosnoj provjeri osobe i pravne osobe.
8. Ugovaratelj za kojega nadležno sigurnosno tijelo smatra, u zemlji u kojoj se nalazi, da je u vlasništvu, pod nadzorom ili utjecajem treće zemlje čiji ciljevi nisu u skladu s ciljevima zemlje domaćina, ne ispunjava uvjete za uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe i obavješćuje se nadležno sigurnosno tijelo koje je podnijelo zahtjev.
9. Pojave li se podaci koji dovode u sumnju prikladnost objekta ugovaratelja kojemu je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, koji se nalazi u zemlji druge stranke, za daljnji pristup klasificiranim podacima koje ustupa druga stranka, tada se o pojedinostima takvih podataka odmah obavješćuje nadležno sigurnosno tijelo gdje se objekt nalazi kako bi se omogućilo provođenje istrage.

## Članak VI.

### POSJETITELJI IZ JEDNE ZEMLJE DRUGOJ I UVJERENJE O SIGURNOSNOJ PROVJERI

1. Pristup klasificiranim podacima i prostorima gdje se provode klasificirani projekti jedna stranka omogućava bilo kojoj osobi iz druge stranke ako je pribavljeno prethodno dopuštenje od nadležnog sigurnosnog tijela stranke domaćina. Takvo dopuštenje izdaje se samo na temelju zahtjeva za posjet osobama kojima je izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri i ovlaštene su za postupanje s klasificiranim podacima (u dalnjem tekstu »posjetitelji«).
2. Nadležno sigurnosno tijelo stranke pošiljateljice obavješćuje nadležno sigurnosno tijelo stranke domaćina o očekivanim posjetiteljima, najmanje tri tjedna prije planiranog posjeta. U slučaju posebnih potreba, sigurnosno dopuštenje za posjet izdaje se što je prije moguće, što podliježe prethodnoj koordinaciji.
3. Zahtjevi za posjet uključuju najmanje sljedeće podatke:
- Ime posjetitelja, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj putovnice.
  - Službena titula posjetitelja i naziv subjekta, postrojenja ili organizacije koju predstavlja.
  - Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri posjetitelja koje su izdala njegova sigurnosna tijela.
  - Planirani datum posjeta.
  - Svrha posjeta.
  - Naziv postrojenja, objekata i prostora za koje se traži posjet.
  - Imena osoba u zemlji domaćinu koje se posjećuje.
  - Bilo koji drugi podaci koje uzajamno dogovore nadležna sigurnosna tijela.
4. Zahtjevi za posjete podnose se odgovarajućim putem koji dogovore stranke.
5. Bez odstupanja od općenitosti ovog članka, zahtjevi pobliže određeni u gornjem stavku 3. primjenjuju se u svim aktivnostima ranije navedenim u članku III., stavku 1.
6. Na temelju ovlaštenja nadležnog sigurnosnog tijela, dopuštenje za posjet može se izdati za određeni vremenski rok, koliko je potrebno za određeni projekt. Dopuštenja za višestruke posjete izdaju se za razdoblje koje ne prelazi 12 kalendarskih mjeseci.
7. Stranka domaćin poduzima sve potrebne sigurnosne mjere i mjere opreza potrebne kako bi se osigurala fizička sigurnost predstavnika posjetitelja druge stranke (u dalnjem tekstu »stranka posjetiteljica«) u zemlji stranke domaćina.
8. Bez odstupanja od gore navedenih obveza, stranka domaćin:
- Obavješćuje stranku posjetiteljicu o bilo kojim posebnim upozorenjima u pogledu mogućih neprijateljstava, uključujući terorističko djelovanje, koja mogu dovesti u opasnost stranku posjetiteljicu ili ugroziti njezinu sigurnost.
  - U slučaju bilo kojeg ovdje pobliže određenog upozorenja, poduzima sve potrebne sigurnosne mjere i mjere opreza, uključujući osiguravanje zaštite i evakuaciju stranke posjetiteljice.

9. Nadležno sigurnosno tijelo stranke domaćina koordinira sva pitanja vezana uz fizičku sigurnost stranke posjetiteljice s nadležnim sigurnosnim tijelima stranke posjetiteljice.

### Članak VII.

#### PRIJENOS KLASIFICIRANIH PODATAKA

1. Klasificirani podaci traže se i prenose od jedne stranke drugoj samo odobrenim putem koji dogovore nadležna sigurnosna tijela.
2. Klasificirana komunikacija između stranaka prenosi se samo zaštićenim putem.
3. Ovaj Sporazum primjenjuje se na bilo koji prijenos i korištenje klasificiranih podataka izvan zemalja stranaka. Takav prijenos i korištenje podliježe konzultacijama sa strankom pošiljateljicom, s ciljem osiguravanja cjelovitosti klasificiranih podataka obuhvaćenih ovim Sporazumom.

### Članak VIII.

#### POVREDA SIGURNOSTI

U slučaju bilo koje povrede sigurnosti klasificiranih podataka, stranka primateljica istražuje sve slučajeve u kojima je poznato ili postoji osnova za sumnju da je došlo do povrede sigurnosti. Također, stranka primateljica odmah i u potpunosti obavješće stranku pošiljateljicu o pojedinostima bilo kojeg takvog događaja te o konačnim rezultatima postupka i korektivnim aktivnostima poduzetim kako bi se spriječilo ponavljanje takvih događaja.

### Članak IX.

#### NADLEŽNA SIGURNOSNA TIJELA I KOORDINACIJA

1. Nadležna sigurnosna tijela stranaka su:
  - Za hrvatsku stranku – Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost (UVNS).
  - Za izraelsku stranku – Sigurnosna uprava za obrambeni sustav (DSDE).
2. Nadležna sigurnosna tijela dogovaraju buduću sigurnosnu suradnju vezanu uz, ali ne ograničenu na, obuku, dijeljenje najboljih praksi, seminare i razmjenu klasificiranih podataka u skladu s ovim Sporazumom.
3. Nadležna sigurnosna tijela pripremaju i distribuiraju sigurnosne upute i postupke za zaštitu klasificiranih podataka kako je pobliže određeno u ovom Sporazumu.
4. Nadležno sigurnosno tijelo suglasno je i obvezuje se s drugim nadležnim sigurnosnim tijelom prethodno koordinirati odredbe, upute, postupke i prakse na bilo koji način povezane s provedbom ovog Sporazuma, općenito, te, konkretno, svih ugovora između privatnih i javnih subjekata ili tvrtki koje angažiraju obje stranke.
5. Nadležno sigurnosno tijelo dopušta posjete sigurnosnih stručnjaka druge stranke, kada to odgovara objema stranama, kako bi se razgovaralo o postupcima i objektima za zaštitu klasificiranih podataka koje je ustupila druga stranka.

### Članak X.

#### RJEŠAVANJE SPOROVA

1. U slučaju bilo kojeg spora između nadležnih sigurnosnih tijela, bilo da je taj spor vezan uz tumačenje Sporazuma ili uz provedbu odredbi ovog Sporazuma ili bilo koje pitanje koje iz njega proizlazi, predstavnici nadležnih sigurnosnih tijela, najprije, čine sve što je moguće kako bi se postigao prijateljski dogovor.
2. Međutim, u slučaju da nadležna sigurnosna tijela ne uspiju doći do takvog rješenja, spor se upućuje predstojniku Ureda Vijeća za nacionalnu sigurnost i direktoru nadležnom za sigurnost izraelskog obrambenog sustava. Bilo koja donesena odluka konačna je i obvezujuća za stranke ovog Sporazuma.
3. Tijekom spora i/ili rasprave, obje stranke nastavljaju ispunjavati sve svoje obveze prema ovom Sporazumu.
4. Stranke su suglasne da bilo koji spor i/ili tumačenje ovog Sporazuma neće biti predmet bilo kojeg nacionalnog ili međunarodnog suda, niti bilo kojeg nacionalnog ili međunarodnog prava.

### Članak XI.

#### DATUM STUPANJA NA SNAGU I PRESTANAK

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom njegovog potpisivanja.
2. Ovaj Sporazum važeći je na neodređeno vrijeme. Ako bilo koja od stranaka želi okončati ovaj Sporazum o tomu će pisano obavijestiti drugu stranku najmanje šest (6) mjeseci unaprijed. Međutim, ovaj Sporazum proizvodi učinak i primjenjuje se na sve aktivnosti, ugovore ili razmjenu klasificiranih podataka provedene prije okončanja.

### Članak XII.

#### IZMJENE I DOPUNE

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.

Članak XIII.  
ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ako bilo koja stranka u jednom ili više slučajeva ne uspije ustrajati na strogoj provedbi bilo koje odredbe ovog Sporazuma ili na ostvarenju bilo kojeg ovdje dodijeljenog prava, to se neće smatrati odricanjem, u bilo kojoj mjeri, od prava bilo koje stranke da se poziva ili oslanja na bilo koju takvu odredbu ili pravo u bilo kojoj budućoj prigodi.

2. Naslovi članaka ovog Sporazuma namijenjeni su isključivo lakšem snalaženju te nemaju namjenu niti se smatra da imaju bilo kakvu svrhu koja bi na bilo koji način ograničavala ili proširivala izričaj odredbi na koje se naslov odnosi.

3. Niti jedna stranka nema pravo dodijeliti niti na bilo koji drugi način prenijeti svoja prava ili obveze na temelju ovog Sporazuma bez pisanog pristanka druge stranke.

4. Svaka stranka pomaže zaposlenicima druge stranke u pružanju usluga i/ili ostvarivanju prava u skladu s odredbama ovog Sporazuma u zemlji druge stranke.

5. Usuglašeno je da postojanje ovog Sporazuma te međusobni sigurnosni, obrambeni i vojni odnosi između stranaka nisu klasificirani.

6. Svaka stranka suglasna je i obvezuje se suzdržavati od bilo kakvih objava od važnosti za područja uzajamne suradnje i aktivnosti na temelju ovog Sporazuma. Bez odstupanja od ranije navedenog, svaka značajna najava ili nijekanje bilo koje stranke u budućnosti slijedi konzultacije i uzajamni pristanak.

7. Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove nastale u provedbi ovog Sporazuma.

Članak XIV.  
OBAVIJESTI

1. Sva komunikacija između nadležnih sigurnosnih tijela odvija se pisano na engleskom jeziku.

2. Sve obavijesti kako je gore navedeno upućuju se čelnicima nadležnih sigurnosnih tijela.

Članak XV.  
POTPUNI DOGOVOR

Ovaj Sporazum predstavlja potpuni dogovor između stranaka i zamjenjuje svu raniju komunikaciju, ili izjave, bilo usmene ili pisane, između stranaka do sada u vezi s predmetom ovog Sporazuma.

Datumom stupanja na snagu ovog Sporazuma prestaje Opći sporazum o tajnosti između Vlade Države Izraela, izraelskog Ministarstva obrane i Vlade Republike Hrvatske, hrvatskog Ministarstva obrane, potpisani 25. kolovoza 1999. U POTVRDU TOGA, stranke ovog Sporazuma potpisale su ovaj Sporazum.

Potpisano u Tel Avivu 11. lipnja 2019. u dva izvornika na engleskom jeziku.

ZA HRVATSKU STRANKU <b>Maja Čavlović</b> predstojnica, Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost	ZA IZRAELSKU STRANKU <b>Nir Ben-Moshe</b> direktor, DSDE
--	--

**III.**

Provedba Sporazuma iz točke I. ove Odluke u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove informacijske sigurnosti.

**IV.**

Ova Odluka stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-03/19-11/37

Urbroj: 50301-29/23-19-5

Zagreb, 26. rujna 2019.

Predsjednik  
**mr. sc. Andrej Plenković, v. r.**

